

**LE PROGRAMME D'INTÉGRATION LINGUISTIQUE, SCOLAIRE ET SOCIALE (ILSS)
ET LE BULLETIN DE VOTRE ENFANT EN APPRENTISSAGE DU FRANÇAIS AU PRIMAIRE**

**语言、学校和社会融合计划 (ILSS)
和您孩子在小学学习法语时的成绩单**

Le programme d'intégration linguistique, scolaire et sociale (ILSS)

语言、学术和社会融合计划 (ILSS)

Le programme d'intégration linguistique, scolaire et sociale permet de soutenir votre enfant dans l'apprentissage du français ainsi que dans son intégration à l'école et à la société québécoise.

Objectifs du programme ILSS :

- Amener votre enfant à communiquer en français à l'oral, en lecture et en écriture à tous les jours;
- Découvrir et comprendre la culture de l'école et de la société au Québec;
- Préparer votre enfant à suivre l'enseignement en français dans l'ensemble des matières.

Les apprentissages sont planifiés en fonction des compétences à développer selon les capacités de votre enfant et ils sont ajustés en fonction des progrès réalisés.

语言、学校和社会融合计划(ILSS)旨在支持您的孩子学习法语，并在其融入魁北克的学校和社会方面提供支持。

ILSS 计划的目标包括：

- 帮助您的孩子每天用法语口头、阅读和书写进行交流；
- 了解和理解魁北克的学校和社会文化；
- 为您的孩子在所有学科中学习法语的教学做好准备。

计划将根据孩子的能力和需要规划相应的学习内容，并根据孩子的进展情况进行调整和更新，以确保最佳的学习效果。

Les services d'accueil et de soutien à l'apprentissage du français (SASAF)

接待服务和法语学习支持(SASAF)

L'analyse des besoins de votre enfant est faite à son arrivée et tout au long de son parcours scolaire. Les services d'accueil et de soutien à l'apprentissage du français peuvent s'offrir de différentes manières. Plusieurs intervenant.e.s peuvent faciliter l'intégration de votre enfant à la vie scolaire, l'accompagner dans le développement de ses compétences et suivre ses progrès.

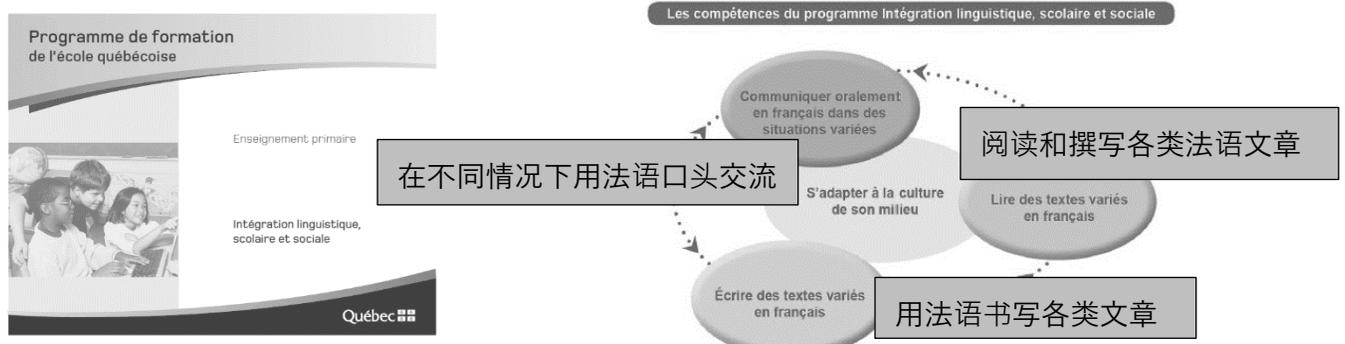
★ L'ensemble du personnel scolaire est responsable de l'intégration linguistique, scolaire et sociale de votre enfant.

在您的孩子入学后和整个学业过程中，都会进行其需求分析。服务接待和法语学习支持可以通过不同的方式提供。多位工作者可以帮助您的孩子融入学校生活，协助其发展语言技能并跟进其进展情况。

学校所有工作人员都对您的孩子的语言、学校和社会融合负有责任。

在您的孩子入学时和整个学业过程中，都会进行其需求分析。服务接待和法语学习支持可以通过不同的方式提供。多位工作者可以帮助您的孩子融入学校生活，协助其发展语言技能并跟进其进展情况。

★学校所有工作人员都应为促进您的孩子的语言、学校和社会融合而负责，并为实现这一目标采取必要的措施。



Le bulletin

成绩单

Le bulletin permet de vous informer des progrès de votre enfant à la fin de chacune des 3 étapes. Les résultats peuvent être présentés de différentes manières :

成绩单可以让您在每个学期末了解您孩子的进步。结果可以以不同的方式呈现：

RÉSULTAT EN COTES (CHIFFRES ET LETTRES)

成绩以数字和字母形式表示。

Matière *Intégration linguistique, scolaire et sociale (ILSS)*

Les 3 compétences de cette matière sont *Communiquer oralement en français, Lire et Écrire*.

Les chiffres 1 à 5 représentent les cinq paliers du développement de ces compétences.

Les lettres A, B, C et D permettent d’apprécier les progrès de votre enfant à l’intérieur d’un palier.

Légende du bulletin

- A – Votre enfant dépasse les exigences
- B – Votre enfant satisfait clairement aux exigences
- C – Votre enfant satisfait minimalement aux exigences
- D – Votre enfant ne satisfait pas aux exigences

Autres matières

Les lettres A, B, C et D sont aussi utilisées pour l’évaluation des matières où le français est actuellement un obstacle à la réussite de votre enfant.

学科语言、学术和社会融合 (ILSS)

该科目的 3 项技能是法语口头交流、阅读和写作。

数字 1 到 5 代表这些技能的五个发展水平。

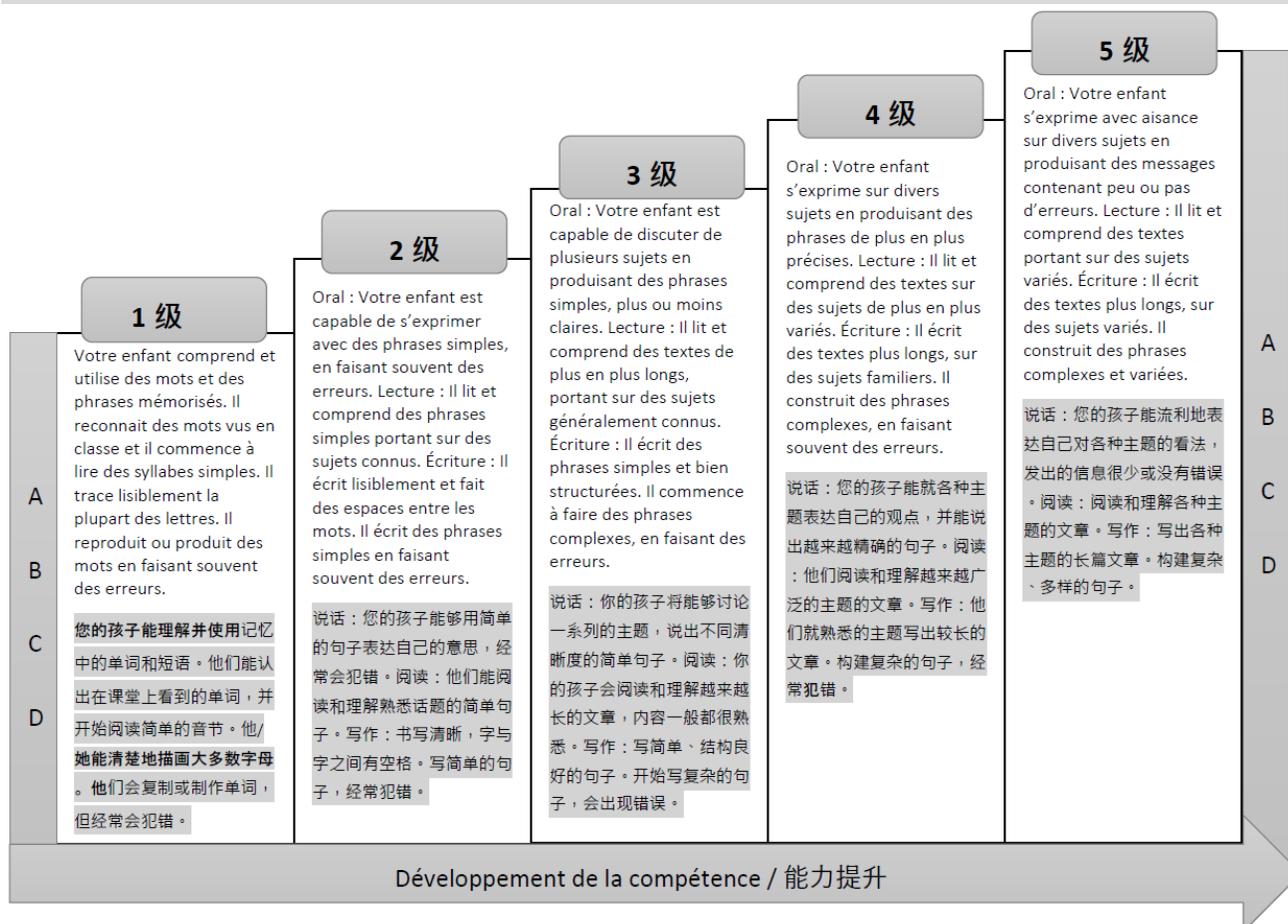
字母 A、B、C 和 D 可让您评估孩子在某个级别内的进步。

公告标题

- A – 您的孩子超出要求
- B – 您的孩子明显符合要求
- C – 您的孩子至少符合要求
- D – 您的孩子不符合要求

其他科目

字母 A、B、C 和 D 也用于评估法语目前是您孩子成功障碍的科目。



Voici des exemples de ce qui peut être inscrit au bulletin de votre enfant. Dans ces exemples, l'élève a été inscrit à l'école en 3^e année après le 15 mars de l'année scolaire précédente et est actuellement en 4^e année.

以下是您孩子的成绩单中可以包括哪些内容的示例。在这些例子中，学生在上一学年的 3 月 15 日之后在 3 年级入学，目前在 4 年级。

Intégration linguistique, scolaire et sociale	2 ^e cycle							
	3 ^e année				4 ^e année			
	Étape 1	Étape 2	Étape 3	Résultat final	Étape 1	Étape 2	Étape 3	Résultat final
Enseignante ou enseignant : Daniel Gagnon								
Communiquer oralement en français			1C		2B			
Lire			1D		2C			
Écrire			1D		2C			
Résultat disciplinaire								
Moyenne du groupe								
Commentaires :								

Matière Intégration linguistique, scolaire et sociale (ILSS)

Compétence « communiquer oralement en français » :

- À l'étape 3 de la 3^e année, l'élève avait atteint le palier « 1C » et satisfaisait minimalement aux exigences du palier 1. L'élève comprenait et produisait de courtes phrases à l'oral avec difficulté.
- À l'étape 1 de la 4^e année, l'élève a atteint le palier « 2B » et satisfait aux exigences du palier 2. L'élève a progressé et est maintenant capable de s'exprimer avec des phrases simples.

语言、学术和社会融合科目(ILSS)

“用法语口头交流”的能力：

- 到 3 年級的 3 阶段，该学生已达到“1C”级别并满足第 1 级的最低要求。该学生在理解并口头表达短句上有困难。
- 到 4 年級的 1 阶段，学生已达到“2B”级并满足第 2 级要求。学生取得进步，现在能够说简单的句子。

Mathématique, intégration et francisation	2 ^e cycle							
	3 ^e année				4 ^e année			
	Étape 1	Étape 2	Étape 3	Résultat final	Étape 1	Étape 2	Étape 3	Résultat final
Enseignante ou enseignant : Marie Tremblay								
Résoudre une situation-problème			B					
Utiliser un raisonnement mathématique			B		B			
Résultat disciplinaire								
Moyenne du groupe								
Commentaires :								

Matière Mathématique, intégration et francisation

Dans cet exemple, comme le français est actuellement un obstacle à la réussite de l'élève en Mathématique, l'évaluation se fait en lettre selon des exigences établies par l'enseignante. La lettre B signifie que l'élève satisfait clairement aux exigences.

数学、法语和融入

在此示例中，由于法语目前是学生在数学方面取得成功的障碍，因此评估是根据教师制定的要求以字母形式进行的。字母 B 表示该学生明显符合要求。



À noter: Il n'est pas obligatoire de mettre un résultat au bulletin pour chacune des compétences à l'étape 1 et à l'étape 2. Il est possible qu'un résultat soit inscrit uniquement pour 1 ou 2 compétences des différentes matières selon *Les normes et modalités d'évaluation des apprentissages* établies par l'école de votre enfant. À l'étape 3, un résultat devrait être inscrit pour toutes les compétences dans chaque matière.



请注意：在第一阶段和第二阶段中的每项能力都不必须在成绩单中注明结果。根据您孩子所在学校制定的评估标准和方法，只有一到两个学科的某些能力可能会被记录。在第三学期，每门学科的所有能力都应该有结果记录。

RÉSULTAT EN POURCENTAGE (%)

成绩百分比 (%)

Pour les matières où **le français n'est pas un obstacle à la réussite** de votre enfant, un résultat en pourcentage est utilisé. Pour réussir, il faut obtenir 60 % ou plus.

为了使法语不会成为您孩子障碍的科目，将用百分比显示结果。您必须获得 60% 或更多才能通过。

Voici un exemple de ce qui peut être inscrit au bulletin de votre enfant pour une matière où **le français n'est pas un obstacle à sa réussite** :

以下是法语不成为您孩子成功障碍的科目的成绩单的示例：

Éducation physique et à la santé	2 ^e cycle							
	3 ^e année				4 ^e année			
	Étape 1	Étape 2	Étape 3	Résultat final	Étape 1	Étape 2	Étape 3	Résultat final
Enseignante ou enseignant : Jean-Philippe Jalbert								
Résultat disciplinaire			78	78	85			
Moyenne du groupe			82	85	84			
Commentaires :								

Matière Éducation physique et à la santé

Dans cet exemple, comme **le français n'est pas un obstacle à la réussite de l'élève** pour la matière *Éducation physique et à la santé*, le résultat en pourcentage est utilisé.

主题 体育与健康

在此示例中，由于法语不是学生在体育与健康教育学科取得成功的障碍，因此使用百分比结果。

Ce document explicatif *simplifié et traduit en plusieurs langues* a été développé grâce à la collaboration de conseillères pédagogiques et d'agentes aux collaborations école-familles immigrantes du CSS de la Capitale, du CSS des Découvreurs et du CSS Marie-Victorin.

Un grand MERCI à la *Direction de l'intégration linguistique et de l'éducation interculturelle (DILEI) du Ministère de l'Éducation du Québec (MEQ)* pour son soutien.



MERCI également au [Service d'interprète d'Aide et de Référence aux Immigrants \(SIARI\)](#) pour la traduction des documents.